



1 Villkor, hyrestidens omfattning

- 1.1 Hyrestiden påbörjas ankomstdagen (i förekommande fall enligt fraktsedelsstämpel) eller, om så överenskommits, efter inspektion av vagnen på av hyrestagaren föreskriven överlämningsort/bestämmelsestation.
- 1.2 Hyrestiden avslutas med ankomsten till återlämningsort/bestämmelsestation eller, om så överenskommits, efter inspektion, dock inte innan hyrestidens utgång. Hyrestagaren ska i god tid informera TRANSWAGGON om vagnens ankomst till överlämningsort/bestämmelsestation.
- 1.3 Vagnarna ställs fraktfritt till hyrestagarens förfogande på föreskriven överlämningsort/bestämmelsestation. Efter hyrestidens slut ska vagnarna återlämnas fraktfritt på hyrestagarens bekostnad till av TRANSWAGGON föreskriven återlämningsort/bestämmelsestation.

2 Avräkning, betalning

- 2.1 Avräkning sker månadsvis – med beaktande av antalet dagar i hyresperioden samt avtalad dygnskostnad. Därvid avdrages dagar, ej förorsakade av hyrestagaren då vagn ej kan användas enligt punkt 4.2. Avräkning av dagar som utgår ska göras senast efterföljande månad.
- 2.2 Hyran beräknas från tidpunkten för tillhandahållandet fram till den tidpunkt då vagnarna återlämnas enligt punkt 1, dock ej innan den avtalade hyrestidens utgång.
- 2.3 Hyran förfaller omgående till betalning vid mottagandet av fakturan.
- 2.4 Om det under hyrestiden eller efter dess avslut skulle uppstå kostnader som härrör från hyresperioden och som TRANSWAGGON, enligt avtalet, inte är skyldigt att betala, ska dessa efter konstaterande vidarefaktureras på hyrestagaren. Motsvarande fakturor förfaller omgående till betalning efter mottagande.
- 2.5 Vid försenad betalning förbehåller sig TRANSWAGGON rätten att, utan påminnelse, fakturera hyrestagaren dröjsmålsränta. Tillämpad dröjsmålsränta är den som anges i Europaparlamentets direktiv 2000/35/EG eller tillämpning av dessa riktlinjer på nationell nivå, fastställda av respektive lands lagstiftare. Avgörande för fastläggande av räntesats är de bestämmelser som gäller där respektive TRANSWAGGON-bolag har sitt säte.

3 Hyrestagarens dispositionsrätt

- 3.1 Vagnarna står under hyrestiden uteslutande till hyrestagarens förfogande. Vagnarna kan användas på det av infrastrukturförvaltningarna tillåtna europeiska järnvägsnätet. Vidareuthyrning av vagnarna till tredje man liksom användningen av vagnarna i krisdrabbade områden är endast tillåtet efter att TRANSWAGGON har lämnat skriftligt samtycke.



- 3.2 Hyrestagarens dispositionsrätt är begränsad under de perioder då revision av vagnarna är planerad. Två månader innan revisionsfristens utgång kan vagnarna, efter överenskommelse med TRANSWAGGON sändas till av TRANSWAGGON fastställd verkstad för revision. Senast en månad innan revisionsfristen utgång måste vagnarna sändas till verkstad för revision. TRANSWAGGON ska i god tid begära den revision av vagnarna som erfordras.

Om hyrestagaren inte uppfyller sin skyldighet att ta vagnarna ur trafik för revision, eller om detta sker för sent är denne ansvarig gentemot TRANSWAGGON för alla konsekvenser och därigenom uppkomna kostnader.

- 3.3 Användning av vagnarna för transport av **farligt gods** enligt bilaga C till Cotif 1999(RID) är som regel **inte** tillåtet. Endast i undantagsfall förbehåller sig TRANSWAGGON rätten att ge särskilt skriftligt tillstånd efter att ha mottagit skriftlig information angående godsslag (varunummer/ förpackningsgrupp/ADR-klass) samt kvantitet.
- 3.4 Hyrestagaren kan fritt använda vagnarna i det europeiska järnvägsnätet i den utsträckning det är tekniskt möjligt samt tillåtet av infrastrukturförvaltningarna respektive de användande järnvägsoperatörerna. TRANSWAGGON kräver att den användande järnvägsoperatören har skrivit under det allmänna användaravtalet(GCU, general contract of use) för hela användningsperioden och att den finns upptaget i listan över parter som har anslutit sig till GCU.
- 3.5 Om hyrestagaren överlämnar vagnen för användning till en järnvägsoperatör som inte är anslutet till GCU eller om företaget vid tidpunkten då vagnen används inte längre finns upptaget i listan över järnvägsoperatörer som deltar i GCU får detta inte medföra någon nackdel för TRANSWAGGON. Hyrestagaren måste alltid säkerställa att förutsättningarna för TRANSWAGGON förblir desamma som om vagnen hade använts i förbindelse med en järnvägsoperatör anslutet till GCU.
- 3.6 Hyrestagaren har rätt att under hyrestiden och efter skriftligt tillstånd från TRANSWAGGON placera reklam på vagnarna. Vid återlämnandet av vagnarna ska reklamen avlägsnas på ett fackmässigt sätt på hyrestagarens bekostnad. Eventuella kostnader som uppstår i samband med reklamen i form av skatter eller andra avgifter ska betalas av hyrestagaren. Hyrestagaren måste, innan vagnarna förses med reklam, informera om detaljerna samt uppge verkstad som ska utföra arbetet. Föreligger objektiva orsaker mot en placering av reklam förbehåller sig TRANSWAGGON rätten att förbjuda densamma.
- 3.7 Hyrestagaren måste vid användandet av vagnarna beakta bestämmelser utfärdade av myndigheter.
- 3.8 Fraktkostnader, avgifter, skatter och tullavgifter som uppstår i samband med användningen av vagnarna under hyrestiden ska betalas av hyrestagaren.
- 3.9 TRANSWAGGON är anslutet till GCU såsom fordonsinnehavare (enligt bilaga 2 till GCU) av de uthyrda vagnarna. GCU reglerar det juridiska förhållandet mellan järnvägsoperatören som använder vagnarna och fordonsinnehavaren.



Hyrestagaren agerar som rättmätig tredje part till fordonsinnehavaren gentemot järnvägsoperatören vid planering och användning av vagnen för gods- och tomtransporter.

I övriga fall ska hyrestagaren klargöra för järnvägsoperatören som använder vagnarna att meddelanden angående GCU från järnvägsoperatören ska ställas direkt till TRANSWAGGON i egenskap av vagnens fordonsinnehavare. Hyrestagaren ska omedelbart till TRANSWAGGON vidarebefordra alla meddelanden och information som denne av misstag har mottagit från järnvägsoperatören som använder vagnarna och som berör vagnens fordonsinnehavare.

Hyrestagaren är ansvarig gentemot TRANSWAGGON för att järnvägsoperatören som använder vagnen följer bestämmelserna i GCU. Härvid befrias TRANSWAGGON från alla olägenheter som uppstår till följd av att bestämmelserna inte efterlevs. Om det är nödvändigt ska hyrestagaren ingå kompletterande avtal med järnvägsoperatören som använder vagnarna för att säkerställa att järnvägsoperatören uppfyller bestämmelserna i GCU.

- 3.10 Enligt Europaparlamentets direktiv 2008/110/EG (ändring av direktiv 2004/49/EG) angående säkerheten på den Europeiska Unionens järnvägsnät måste fordonsinnehavare ange namn på den enhet som ansvarar för underhåll (Entity in Charge of Maintenance – ECM) och låta certifiera denna i framtiden. Under en övergångstid är en certifiering enligt MOU (Memorandum of Understanding – ERA) eller ett utlåtande av ECM om en funktionell underhållshantering tillräcklig.
- 3.11 **TRANSWAGGON AG, Zug, Schweiz** är den enhet som innehar funktionen av ECM för alla vagnar som tillhör TRANSWAGGON. Ett certifikat avseende en funktionell underhållshantering föreligger från ECM och är registrerat hos den Europeiska Järnvägsbyrån(ERA). Detta certifikat kan inte begränsa hyrestagarens användning.

Om TRANSWAGGON inte får nödvändig information från järnvägsoperatören som använder vagnen för att på ett korrekt sätt genomföra sin uppgift i egenskap av fordonsinnehavare samt enhet som svarar för underhåll(ECM), förbehåller sig TRANSWAGGON rätten att skriftligen förbjuda järnvägsoperatörens användning av vagnen.

- 3.12 Hyrestagaren har under inga omständigheter behörighet att utan förgående tillstånd från TRANSWAGGON avtala undantag från bestämmelserna i de allmänna användarvillkoren(GCU).
- 3.13 Hyrestagaren är tillsammans med järnvägsoperatören som använder vagnarna solidariskt ansvarig gentemot TRANSWAGGON för fordonsinnehavarens krav på ersättning eller andra kostnader som härstammar från hyresavtalet, såvida inte järnvägsoperatören som använder vagnarna har betalat dessa inom 12 månader från förfallodag eller om det inte inom 12 månader låter sig konstateras vilken järnvägsoperatör som har förorsakat skadan på vagnen.



3.14 TRANSWAGGON kan när som helst begära information från hyrestagaren om vilken järnvägsoperatör som använder vagnen. TRANSWAGGON kan vägra att överlämna vagnen till vissa järnvägsoperatörer, oavsett om de är anslutna till GCU eller inte.

4 Underhåll och reparation på TRANSWAGGON:s bekostnad

4.1 TRANSWAGGON står för kostnaderna av löpande underhåll, reparationer och för den regelbundet inplanerade kontrollen av vagnarna samt för tomfrakter som uppstår i samband med detta.

4.2 Om en vagn måste repareras under hyrestiden eller om den måste kontrolleras och tillfälligt tas ur trafik till följd av ansvariga myndigheters bestämmelser och om detta inte är hyrestagarens fel, har hyrestagaren rätt till lägre användningsavgift under hyrestiden. Fakturering av hyresavgift avbryts från den 6:e reparationsdagen eller för den period vagnen ej kan utnyttjas på grund av skäl som har nämnts ovan fram till att vagnen återigen överlämnas till hyrestagaren.

4.3 TRANSWAGGON avgör vilka verkstäder som ska utföra reparationerna och kontrollerna. Hyrestagaren är emellertid berättigad att sända vagnar som måste repareras på bekostnad av användande järnvägsoperatör till en av TRANSWAGGON godkänd verkstad utan föregående samtycke av TRANSWAGGON (se: <https://portal.transwaggon.de>). Vid dessa tillfällen då vagnen sänds till verkstad av hyrestagaren ska denne omedelbart underrätta TRANSWAGGON. Detta förenklade förfaringssätt gäller inte om järnvägsoperatören som använder vagnen inte är anslutet till GCU.

4.4 Står vagnar ej till förfogande på grund av underhålls- och reparationsarbeten ska likvärdiga vagnar ställas till hyrestagarens förfogande som ersättning, om kapaciteten tillåter detta.

4.5 Hyrestagaren har endast rätt att byta tillbaka vagnen om den ursprungliga vagnen, med tillstånd av TRANSWAGGON, har försetts med specialanordning och denna inte förekommer på ersättningsvagnen.

4.6 TRANSWAGGON har som policy att förebygga underhåll och reparation. En mycket viktig faktor i de förebyggande åtgärderna är vagnhistoriken i kilometer(km) och tonkilometer(tokm). För vagnar offererade som hyresvagnar ska hyrestagaren regelbundet (månadsvis) informera TRANSWAGGON om den enskilda vagnens tokm och km per relationen. Om hyrestagaren inte uppfyller denna skyldighet, ansvarar denne för samtliga konsekvenser och kostnader förenade med denna underlåtenhet.

4.7 Planering av underhåll och hyra grundar sig på en användning av godsvagnen om maximalt 60 000 km och år. Förutser hyrestagaren en överskridning av maxgränsen ska TRANSWAGGON i förväg skriftligen underrättas om det.

4.8 Om den årliga användningen av vagnen tillfälligt under hyresavtalet överskrider maxgränsen eller av hyrestagaren uppgiven användning så förbehåller sig



TRANSWAGGON rätten att på motsvarande sätt justera hyresavgiften och att fakturera hyrestagaren för därmed uppkomna kostnader för underhåll och värdeminskning av vagnen. Härvid beräknas minst EUR 1.85 per dag för varje extra 10 000 km.

- 4.9 I den mån åtgärder som i efterhand genomförs av järnvägsoperatören som använder vagnen, myndigheter eller organ för att skapa en säker järnvägstrafik leder till oförutsedda kostnadsökningar för underhåll, förbehåller sig TRANSWAGGON rätten att inkludera de styrkta kostnaderna i hyresavgiften.

5 Skador/förlust och avtalsbrott inom hyrestagarens ansvarsområde

- 5.1 Hyrestagaren är ansvarig gentemot TRANSWAGGON för skador och förluster på hyresvagnar enligt detta avtal.
- 5.2 Hyrestagaren är även ansvarig för felaktigheter förorsakade av tredje man, till vilken hyrestagaren överlåtit vagnarna, eller dennes representant.
- 5.3 Hyrestagaren är solidariskt ansvarig tillsammans med järnvägsoperatören som använder vagnarna. Om järnvägsoperatören är ansvarig (enligt artikel 22 GCU) ska TRANSWAGGON först väcka anspråk gentemot detta företag. Om ingen ersättning erhålls från järnvägsoperatören som använder vagnarna inom 12 månader eller om det inom 12 månader inte kan fastställas vilken järnvägsoperatör som är ansvarig ska skadeanspråket riktas solidariskt mot hyrestagaren.

Vid uppkomna skador inom järnvägstrafikens område ska hyrestagaren i god tid ställa samtliga underlag till TRANSWAGGON:s förfogande (skadeprotokoll, osv.) som krävs för att rikta anspråk mot järnvägsoperatören som använder vagnarna eller infrastrukturförvaltaren.

- 5.4 Vid uppkommen skada för vilken hyrestagaren enligt dessa villkor är ansvarig ska hyrestagaren ersätta TRANSWAGGON för fullständig reparation, tomfrakt till och från verkstad samt för alla andra uppkomna kostnader i samband med skadan.
- 5.5 Vid skada förorsakad av hyrestagaren ska avtalad användningsavgift fortsättningsvis betalas för den tid då vagn repareras. Denna betalningsskyldighet är dock begränsad till tre månader från det att verkstaden har upprättat en skaderapport. Om reparationerna blir försenade utan att TRANSWAGGON är, direkt eller indirekt, ansvarigt för förseningarna, förbehåller sig TRANSWAGGON rätten att på motsvarande sätt förlänga betalningsskyldigheten.
- 5.6 Vid förlust är hyrestagaren förpliktigad att kompensera TRANSWAGGON med motsvarande penningbelopp. Kompensationsbeloppet beräknas på vagnens värde (enligt bilaga 5 GCU) vid tidpunkten då skadan inträffade.

6 Återlämning av vagnar

- 6.1 Hyrestagaren ska återlämna vagnarna i vederbörligt skick, utan skador, tomma och rensopade.



- 6.2 Återlämning sker i normala fall efter att vagnen har kontrollerats av verkstad eller av utomstående tredje man. De undersökningsresultat som då konstateras är bindande för båda avtalsparter. Avtalsparterna kan närvara vid varje kontroll eller om så önskas stickprovsvis.
- 6.3 Hyrestagaren kan i motsats till punkt 6.2 komma överens om en gemensam kontroll tillsammans med TRANSWAGGON. Vid en sådan önskan måste hyrestagaren begära detta sex veckor innan vagnen återlämnas. De gemensamma undersökningsresultaten är då bindande för hyrestagaren och TRANSWAGGON. Båda parter kan utse ombud för återlämnandet. Om hyrestagaren eller dennes ombud inte närvarar vid den gemensamma kontrollen har TRANSWAGGON rätt att genomföra den oberoende av hyrestagaren. Undersökningsresultaten är i så fall bindande för båda parter.
- 6.4 Om vagnar efter kontroll enligt punkt 6.2 eller 6.3 måste rengöras, repareras eller undersökas av järnvägsbolag upphör skyldigheten att betala användningsavgift när arbetet har avslutats, begränsat till tre månader efter att skaderapport har upprättats, dock inte innan avtalets utgång. Kostnader i samband med detta betalas av hyrestagaren.

7 Ansvarsprincip

- 7.1 TRANSWAGGON är ansvarigt i enlighet med de lagar som gäller i det land i vilket respektive TRANSWAGGON-bolag, som har ingått avtalet, har sitt säte.
- 7.2 I den mån det är tillåtet enligt lag är TRANSWAGGON:s ansvar begränsat till uppsåt och grov oaktsamhet.
- 7.3 Beroende på belopp begränsas TRANSWAGGON:s ansvar gällande hyresavtalet, i synnerhet ansvar för rättsliga anspråk beträffande en reducering av hyresavgiften, till maximalt tre månadshyror för aktuell vagn.
- 7.4 TRANSWAGGON ansvarar inte för förlust eller värdeminskning på transporterat gods.

8 Vagnarnas lämplighet och beskaffenhet, företagsbestämmelser

- 8.1 TRANSWAGGON ska leverera vagnarna i vederbörligt skick. Hyrestagaren ska försäkra sig om att vagnarna är felfria. Hyrestagaren ska inom en vecka efter mottagandet av vagnen skriftligen informera TRANSWAGGON om eventuella brister på därför avsett formulär som TRANSWAGGON tillhandahåller.
- 8.2 Inga förändringar får göras på själva vagnen, dess märkning utan skriftligt tillstånd från TRANSWAGGON, såvida dessa uttryckligen inte har förordats från järnvägsoperatören som använder vagnen eller myndighet. I förekommande fall ska hyrestagaren omedelbart skriftligen informera TRANSWAGGON.



- 8.3 Underlåter hyrestagaren att meddela eventuella brister, särskilt beträffande vagnens märkning är denne ansvarig gentemot TRANSWAGGON och tredje man för konsekvenser och kostnader som orsakas därav.

9 Uppfyllelseort, jurisdiktion, preskription

- 9.1 Uppfyllelseort och jurisdiktion är den ort i vilken det TRANSWAGGON-bolag som ingått avtalet har sitt säte.
- 9.2 Lagarna i det land där TRANSWAGGON-bolaget som ingått avtalet har sitt säte ska tillämpas.
- 9.3 Anspråkskrav parterna emellan preskriberas inom tre år.
- 9.4 TRANSWAGGON:s allmänna affärsvillkor är ursprungligen författade på tyska och översatta till respektive lands språk i vilket TRANSWAGGON-bolaget har sitt säte. Vid skiljaktigheter mellan den översatta versionen och den tyska originaltexten, gäller den tyska originaltexten, såvida detta är tillåtet i den rådande nationella lagstiftningen.

10 Enskilda bestämmelsers ogiltighet

- 10.1 Om ett eller flera villkor eller delar av avtalet skulle vara ogiltiga, verkningslösa eller ej möjliga att genomföra åter sig avtalsparterna att ersätta dessa med giltiga, verksamma eller genomförbara villkor som så långt möjligt liknar de ursprungliga.
- 10.2 Detta påverkar inte några av de andra villkoren som fortsättningsvis behåller sin giltighet.
- 10.3 Föregående villkor tillämpas även om de allmänna avtalsvillkoren visar sig vara ofullständiga. Parterna kompletterar då avtalet eller villkoren med bestämmelser som så långt som möjligt motsvarar den ekonomiska målsättningen som avtalsparterna eftersträvar med affärsuppgörelsen.